

אנטיגואס וקוסטאס נויזאס: מוזיכה סיפארדי

Antiguas Olas, Kostas Muevas: Music of Sephardic Diasporas

This concert is sponsored by:

UW Sephardic Studies
Seattle Sephardic Network
Sylvia Azose Angel
Sal Cohen

Table of Contents

LA SERENA	3
ARVOLES YORAN POR LUVYAS	4
YO ERA NINYA	5
LOS BILBILIKOS	5
PASHARO D'ERMOZURA	7
AVRAM AVINU (KUANDO EL REY NIMROD)	8
A LA UNA YO NASI	9
IJA MIA	10
LA DIÁSPORA EN MI - CANTO DE GUADALEVÍN	11
FANDANGO FANDANGUITO	12
MORENIKA / MORENA ME YAMAN	13

La Serena

Lyrics:

Si la mar era de leche
Los barkitos de kanela,
Yo me mancharía entera
Por salvar la mi bandera

Si la mar era de leche
Yo m'aría vendedor,
Kaminando i preguntando
D'onde s'empesa l'amor

En la mar ay una torre
I en la torre una ventana,
En la ventana una palomba
Ke a los marineros yama

Translation:

If the sea were made of milk
and the boats of cinnamon
I would dive in
to save your ship

If the sea were made of milk,
I'd be a merchant.
I would travel and ask
where does love start.

In the sea there is a tower
In the tower is a window
In the window there is a pegeon
That the sailors say.

Arvoles Yoran Por Luyvas

Lyrics:

Arvoles, yoran por luyvas
I muntanyas por ayres,
Ansi yoran los mis ojos
Por ti kerid' amante.

Torno i digo, ke va ser de mi,
En tierras ajenas, yo me vo...morir.

Blanka sos, blanca vistas,
Blanka la tu figura
Blankas flores kayen de ti,
De la tu ermozura.

Torno i digo, ke va ser de mi,
En tierras ajenas, yo me vo...morir.

Enfrente de mi, ay un andjelo
Kon tus ojos me mira
Avlar kero i no puedo,
Mi ko rason sospira.

Torno i digo, ke va ser de mi,
En tierras ajenas, yo me vo...morir.

Ven veras, ven veras,
Ven veras, ven veremos
L'amor ke tenemos
Los dos ke mos aunaremos.

Torno i digo, ke va ser de mi,
En tierras ajenas, yo me vo...morir.

Translation:

Trees are crying for rain
and mountains for air
So do my eyes cry
for you my beloved.

I said to myself repeatedly, what will I
become?
In foreign lands, am I going to die?

White as you are, your dress, and your face
White flowers fall from you,
from your beauty

I said to myself repeatedly, what will I
become?
In foreign lands, am I going to die?

In front of me, there is an angel
Who looks me into my eyes
I want to speak but I can't, as my heart signs

I said to myself repeatedly, what will I
become?
In foreign lands, am I going to die?

Come and see, come and we will see
The love we feel for each other when we
unite.

I said to myself repeatedly, what will I
become?
In foreign lands, am I going to die?

Yo Era Ninya

Lyrics:

Yo era ninya de kaza alta
No savia de sufrir
Por kaer kon ti berbante
Me metites a servir

Translation:

I was a girl from an upper class family
and I never knew of any suffering,
because I fell in love with you, you villain
you've brought me misfortune.

Los Bilbilikos

Lyrics:

La rosa enflorese
Oy en el mes de mai,
Mi alma s'eskurese
Firiendos' el lunar

Translation:

The rose blossoms
In the month of May
My soul darkens
Wounded by the moonlight.

Los bilbilikos kantan,
Sospiran del amor,
I la pasión me mata,
Kuan grand'es mi dolor

The nightingales sing
With sighs of love
And the passion kills me
When my pain is intense.

Mas presto ven kolomba
Más presto ven kon mí,
Mas presto ven kerida
Korre i salvame

Come faster, the pigeon
Come faster, come with me
Come faster, come my dear
Run and save me!

Los bilbilikos kantan
En el arvol de la flor,
Debasho se asentan
Los ke sufren del amor

The nightingale sings
On the tree with flower
Under it sat those people
Who suffer from love.

Pasharo d'Ermozura

Lyrics

Por una kaza chika
Vidi una ijika,
De anyos era chika
Le deklarí el amor

Pasharo d'ermozura
Linda la tu figura,
Asérkate al mío lado
Te oyeré la vos

El pásharo volando
Mi korasón penando,
El me deshó asperando
Sin tener piadad

Por una kaza chika
Vidi una ijika,
De anyos era chika
Le deklarí el amor

Translation

In a small home
I saw a girl
She was still young
I declared my love

Beautiful bird
Beautiful is your figure
Come close to my side
I will listen to your voice

The bird is flying away
My heart sunkens
It told me to wait
Without pitying me

In a small home
I saw a girl
She was still young
I declared my love

Avram Avinu (Kuando El Rey Nimrod)

Lyrics:

Kuando el Rey Nimrod al kampo salía
Mirava en el sielo i en la estrejería
Vido una luz santa en la djudería,
K'avía de naser Avraam avinu.

Avram avinu, padre kerido,
Padre bendicho, luz de Yisrael

Luego a las kumadres enkomendava
Ke toda mudjer ke prenyada kedara
Si no pariera al punto la matara
K'avía de naser Avraam avinu.

Avram avinu, padre kerido,
Padre bendicho, luz de Yisrael

La mudjer de Teraj kedó prenyada
E de día en día él la domandava
¿De ké tenés la kara demudada?
Eya ya savía el bien ke tenía.

Avram avinu, padre kerido,
Padre bendicho, luz de Yisrael

Al fin de nueve meses parir kería
Iva kaminando por campos i vinyas,
I a su marido tal no lo deskuvría
Topó una meará ayí lo pariría.

Avram avinu, padre kerido,
Padre bendicho, luz de Yisrael

Translation:

When King Nimrod went out to the
countryside
He was looking at heaven and at the stars
He saw a holy light in the Jewish quarter
that Abraham, our father, was about to be
born.

Abraham Avinu, beloved father
Blessed father, light of Israel

Then he told the midwives
That every woman who was still pregnant
If she gave birth to a male child at once he
will be killed
because Abraham our father was about to be
born.

Abraham Avinu, beloved father
Blessed father, light of Israel

Terach's wife was pregnant
and each day he would ask her
"Why do you look so pale?"
She already knew the blessing that she had.

Abraham Avinu, beloved father
Blessed father, light of Israel

At the end of nine months she wanted to
give birth,
She walked through fields and vineyards
She didn't tell her husband anything,
She found a cave; there, she would give
birth.

Abraham Avinu, beloved father
Blessed father, light of Israel

A La Una Yo Nasi

Lyrics:

A la una yo nasi
A las dos m'engrandesi,
A las tres tomi amante
A las kuatro me kasi,
Me kasi con un amor,
Alma, vida i korason.

Dime niña d'onde vienes
Ke te kero konoser
dime si tienes amante
Yo te aré defender.

En mi güerta kresen vinyas
En la mar kresen korales
En mi korazon amores
En tu boka falsedades.

A la una yo nasi
A las dos m'engrandesi,
A las tres tomi amante
A las kuatro me kasi,
Me kasi con un amor,
Alma, vida i korason.

Índome para la guerra
Dos bezos al aire di
El uno para la mi madre
I el otro para ti.

Lo moreno lo izo el Dió
Lo blanco lo izo el platero
Viva la gente morena
Ke por eyos yo me muero.

A la una yo nasi
A las dos m'engrandesi,
A las tres tomi amante
A las kuatro me kasi,
Me kasi con un amor,
Alma, vida i korason.

Translation

I was born at 1 o'clock,
At 2 o'clock I had grown up,
At 3 I have a lover,
At 4 I was wedded.
I was married with a lover
with soul, life, and heart.

Tell me, girl, where are you from?
For I long to get to know you.
If you do not have a lover,
I will defend you.

In my garden grows the vineyards
In the sea grows the corals
In my heart grows love
In your mouth grows lies

I was born at 1 o'clock,
At 2 o'clock I had grown up,
At 3 I have a lover,
At 4 I was wedded.
I was married with a lover
with soul, life, and heart.

I went to the war
Two kisses to the air
One for my mother
And the other for you.

The god made dark-skinned people
The silversmith made the white
Hail to the dark-skinned people
For I would die for them.

I was born at 1 o'clock,
At 2 o'clock I had grown up,
At 3 I have a lover,
At 4 I was wedded.
I was married with a lover
with soul, life, and heart

Ija Mia

Lyrics:

Ija mía mi kerida,
Amán, amán, amán,
No te eches a la mar,
Ke la mar stá en fortuna
Mira ke te va yevar

Ke me yeve i ke me trayga,
Amán, amán, amán,
Siete puntos de ondor
Ke m'engluta peshe preto
Para skapar del amor

Translation:

My daughter, my dear
amán, amán, amán,
Don't throw yourself to the sea
That the sea is unforgiving
See, it will carry you away

Let it take me, let it bring me
amán, amán, amán
Seven fathoms deep
Let me be swallowed by the black fish
To save me from love

La Diáspora en Mi - Canto de Guadalevín

Lyrics

Siendo mi oficio cantor
Y mi voz como instrumento
Que me mantiene contento
Así cargue yo dolor
Le canto así a la flor
A su menuda existencia
Al tiempo y a su paciencia
Para escribir este verso
Que con un gran esfuerzo
Descifrando voy su ciencia

He visitado lugares
Por eso las gracias doy
Adonde quiera que voy
Lo digo así en mis cantares
Y destraigo mis pesares
Con lo bello del paisaje
Corto o largo el viaje
Como recorra el camino
Al llegar a mi destino
Profundo es mi aprendizaje

De Veracruz que yo vengo
Desde el comienzo hasta el fin
De España el Guadalevín
Que en mi sangre que yo tengo
Digno y rancio abolengo
El indio y el africano
Y el musulmán castellano
Sangre del Sefardí
Sus voces están en mi
Y en el canto del paisano

Y ahora si estamos unidos
Ya si juntos conviviendo
Con música que trajimos
Alegres vamos saliendo

Translation

Being a Singer by vocation
and with my voice as my instrument
which keeps me content
and is how I carry my pain
As such, I sing for a flower
In its transitory existence
I sing to time and to its patience
for me to write this verse
and with a considerable effort
I decipher its science

I have visited many places
And for this I give thanks
Wherever I go
As such, I tell in my songs
And I leave out my sorrows
With the beauty of the sceneries
Make my journey shorter or longer
How to walk the path
When I arrive at my destination
Deep is my learning

Of Veracruz, I come
From the beginning to the end
Of Spain, the Guadalevin
In my blood I carry
A dignified and honorable pedigree
The Indian and the African
The Iberian Muslim
Blood of Sephardic Jews
Their voices are in me
And in the song of the people

And now that we are united
Together in co-existence
With the music we have brought
We will walk out with joy

Fandango Fandanguito

Lyrics

Eres bello lucerito
Eres bello lucerito
Que brillas en Santa Fe
Que brillas en Santa Fe

Si tu amor novtiene grito
Contigo me quedare
Contigo me quedare
A cantar el Fandanguito

Cuando Dios me dio la vida
Me la dio sin escrituras
Me la dio sin escrituras
Cuando Dios me dio la vida

Ay Dios padre y me la pida
Se la entrego sin facturas
Por si se hallara perdida
Debajo e' las sepultura

Que bonito es lo bonito
Que bonito es lo bonito
A quien no le ha de gustar
A quien no le ha de gustar

Cazadores de Tampico
Y el Distrito Federal
Este son del Fandanguito
Hay que saberlo cantar.

Translation

Beautiful little starlight
Beautiful little starlight
That shines in Santa Fe
That shines in Santa Fe

If there is no suffer in loving you
I'll stay with you
I'll stay with you
To sing the Fandanguito

When God gave me my life
He gave it to me without a deed
He gave it to me without a deed
When God gave me my life

And God, father, ask for it in return
I'll give him back without a bill
If by any chance, is lost
Under my graveyard.

How beautiful is the beauty
How beautiful is the beauty
Who would not adore?
Who would not adore?

Hunters of Tampico
And Distrito Federal
This song of Fandanguito
You have to know how to sing it well.

Morenika / Morena Me Yaman

Lyrics:

Morenika a mi me yaman,
yo blanka nasi
I del sol del enverano
Yo m'ize ansi.

Morenika, grasiozika sos
Tu morena i yo grasiozo i ojos pretos tu.

Morenika a mi me yaman
los marineros
Si otra ves a mi me yaman
Me vo kon eyos.

Abashésh morena si kerésh venir
Ke la nave ya'sta en vela i ya va partir.

Morenika a mi me yaman,
Yo blanka nasi
I del sol del enverano
Yo m'ize ansi.

Morenika a mi me yaman,
marondjan flechas
Si son de amores
Vegan derechas

Morenika a mi me yaman,
Yo blanka nasi
I del pesear galana
Mi color pedri

Translation:

People call me little dark beauty,
(but) I was born white
The summer sun has made me like this.

Little dark beauty, you are beautiful
You are dark-skinned, and I am gracious,
and you have such dark eyes.

Little dark beauty, the sailors call me that
If they beckon me again, I will go with
them.

Come down little dark beauty if you want to
come
For the sails on the boat and it is going to
leave.

People call me little dark beauty,
(but) I was born white
The summer sun has made me like this.

People call me little dark beauty, there
comes the arrows
If it comes for love, come directly

People call me little dark beauty,
(but) I was born white
Walking in the field had made my skin color
darkened